

**XVIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Л. Н. ТОЛСТОГО И ДРУГИХ РУССКИХ КЛАССИКОВ**

31 августа – 3 сентября 2023 года, Ясная Поляна

**XVIII International Seminar of Translators of Tolstoy's
and other Russian classical writers' works
on August 31st-September 3rd, 2023**

ПРОГРАММА / Programme

1 СЕНТЯБРЯ, ПЯТНИЦА

**10:00. ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА, ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ / opening session, first session
of the Seminar. Conference centre**

Конференц-зал

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово.

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово.

Саяпова Альбина (Россия, Татарстан). К. С. Миннибаев – переводчик произведений Л. Н. Толстого на татарский язык.

Бекметов Ринат (Россия, Татарстан). Сказка Льва Толстого «Ассирийский царь Асархадон» в переводе на старотатарский язык.

Бушканец Лия (Россия, Татарстан). «Великий писатель земли русской»: клишированные номинации Льва Толстого на русском и европейских языках.

Иванова Татьяна (Россия, Татарстан). Сельский ландшафт и сельская жизнь в переводе «Анны Карениной» на немецкий язык.

14:30 – 18:00. ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ / second session of the Seminar

Гаданфар Фалих (Ирак – Россия). Новые переводы Л.Н. Толстого на арабский язык.

Исса Абдулла (Палестина). Взаимосвязи великого классика Л. Н. Толстого и Востока.

Шуйская Наталья (Россия). Чем интересна «Исповедь» Л. Н. Толстого современным арабам?

Стрелкова Гюзель (Россия). Переводы избранных произведений Ф. М. Достоевского на хинди, выполненные преподавателями Центра русских исследований Университета им. Дж. Неру.

Kamakshi (India). My completed translation of Mikhail Bulgakov's *The Master and Margarita* into Tamil.

Евтушенко Галина (Россия). Особенности военной лексики периода Великой Отечественной войны в фильмах Галины и Анны Евтушенко («Спасибо, фотограф армейский!» и «Симоновы и Трошкины: двойной портрет в интересере эпохи»).

2 СЕНТЯБРЯ, СУББОТА

10:00 – 13:30 – ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ / third session

Георгиевская Тамара (Россия). Весь мир читает И. С. Тургенева.

Солев Коста (Россия – Македония). Существительные «вздор» и «глупость» в оригинале и переводе (на материале повести Л. Н. Толстого «Казачьи»).

Алексеева Галина (Россия). Два прижизненных перевода романа «Воскресение» на английский язык.

Овчинникова Галина (Россия). О некоторых переводах К. Д. Ушинского и Л. Н. Толстого на французский язык.

Богачёва Зинаида (Россия). «Вражье лепко, а божье крепко» в немецких переводах.

Овчинникова Ася (Франция – Россия). Особенности метода лингвотрадуктологического анализа для исходных текстов Л. Н. Толстого и их переводных вариантов на французский язык.

14:30 – 18:30 – ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ / fourth session

Трофимова Виолетта (Россия). О книге из личной библиотеки Л. Н. Толстого: Kryjanovskaia, Vera (J.-W. Rochester). La Foire aux mariages. Paris: Chamuel, 1892.

Корконосенко Кирилл (Россия). «Гнида» и «фигли-мигли»: эпизод из истории русского «Дон Кихота».

Слюсаренко Лидия (Россия). Советское искусство за рубежом. Журнал «Интернациональная литература» о творчестве М.А. Шолохова (1930-е годы).

Трофименко Наталья (Россия). Шолохов и Индия: крепнущие связи.

Учгюль Севинч (Турция), Звонарёва Лола (Россия). К проблеме перевода политической публицистики с турецкого на русский язык (на примере книги Реджепа Тайипа Эрдогана «Более справедливый мир возможен!»).

Кренёв Павел (Россия). Переводы современной русской прозы на французский язык Тьерри Мариньяка и их оценка французской литературной общественностью.

Презентация

Сборника семинара переводчиков

и новых переводов Л. Н. Толстого и других русских классиков